

Mehrsprachigkeit & Schriftspracherwerb

Vom Hören und Sprechen zum Schreiben?

AUFGABE

Buchstabe im Bosnischen	Buchstabe im Deutschen	Phonem	Beispiel
A, a	A, a	/a/	<i>Amir</i> ♂ <i>Azra</i> ♀
B, b	B, b	/b/	<i>Belma</i> ♀
C, c	z (<i>Ziege</i>)	/ts/	<i>Cvijan</i> ♂
Č, č	tsch (<i>tschiüss</i>)	/tʃ/	<i>Čedomir</i> ♂
Ć, ć	-	/tɕ/	<i>Ćamil</i> ♂
D, d	D, d	/d/	<i>Damir</i> ♂
Dž, dž	dsch (<i>Dschungel</i>)	/dʒ/	<i>Dženan</i> ♂ <i>Dženana</i> ♀
Đ, đ	-	/dʒ/	<i>Dana</i> ♀
E, e	E, e	/e/	<i>Ekrem</i> ♂ <i>Emina</i> ♀
F, f	F, f / V, v (<i>viel</i>)	/f/	<i>Faruk</i> ♂ <i>Fatima</i> ♀
G, g	G, g	/g/	<i>Galib</i> ♂
H, h	H, h	/h/	<i>Haris</i> ♂ <i>Hana</i> ♀
I, i	I, i	/i/	<i>Ishak</i> ♂
J, j	J, j	/j/	<i>Jasmin</i> ♂ <i>Jasna</i> ♀
K, k	K, k	/k/	<i>Kenan</i> ♂
L, l	L, l	/l/	<i>Latif</i> ♂ <i>Lejla</i> ♀
Lj, lj	-	/k/	<i>Ljubica</i> ♀
M, m	M, m	/m/	<i>Meho</i> ♂
N, n	N, n	/n/	<i>Nedim</i> ♂
Nj, nj	-	/p/	
O, o	O, o	/o/	<i>Osman</i> ♂
P, p	P, p	/p/	<i>Paša</i> ♀
R, r	R, r	/r/	<i>Rusmir</i> ♂
S, s	ß, ss	/s/	<i>Safet</i> ♀
Š, š	sch wie in <i>Schule</i>	/ʃ/	<i>Šejla</i> ♀
T, t	T, t	/t/	<i>Tarik</i> ♂
U, u	U, u	/u/	<i>Una</i> ♀
V, v	W, w / V, v (<i>Vase</i>)	/v/	<i>Vahid</i> ♂
Z, z	S, s (<i>Sonne</i>)	/z/	<i>Zerina</i> ♀
Ž, ž	J, j (<i>Journalist</i>)	/ʒ/	<i>Žana</i> ♀

Quelle: Kurtic et al. (2015)

Aufgaben

- Hören Sie sich die folgenden drei Wortpaare in einer Ihnen unbekannten Sprache an:
 1. Wortpaar 2. Wortpaar 3. Wortpaar
 Schreiben Sie dann die Wörter auf. Schreiben Sie bitte nur das auf, was Sie hören. Vergleichen Sie anschließend Ihre Schreibungen mit den Lösungen. Sprechen Sie darüber in der Gruppe.
- Markieren Sie in der Tabelle jene Laute, die Sie a) nicht hören konnten und b) mit deutschen Buchstaben verschriftet haben.
- Überlegen Sie gemeinsam: Wie könnten die Kinder die Wörter „Köln“, „küssen“, „lösen“ und „Liebe“ hören, sprechen, lesen, schreiben?

Mehrsprachigkeit & Schriftspracherwerb

Vom Hören und Sprechen zum Schreiben?

BEGLEITTEXT & LÖSUNG

Wir nehmen andere Sprachen durch das lautliche „Sieb“ der Erst-/Muttersprache(n) wahr (vgl. Trubetzkoy 1939). Laute, die nicht in der/den Erst-/Muttersprache(n) vertreten sind, passen wir oft beim Hören und Sprechen an das eigene Lautinventar an. Der Rat „Höre genau hin“ führt dann nicht selten in die Irre, und das unabhängig von der Sprache.

Grapheme im B/K/S:

nama _____ njima
(uns) (ihnen)

džep _____ đon
(Hosentasche) (Sohle)

čaša _____ časa
(Glas) (Schlüssel)

Die häufigsten Schreibungen:

nama _____ nima
namma _____ nimma

dschepp _____ dschon
jepp _____ jon
jeb _____ john

tschascha _____ tschassa
chascha _____ chassa

Weiterführende Literatur

Kurtić, Emina/Aljukić, Bernes/Đana Rekić-Tufekčić (2015): Sprachbeschreibung Bosnisch.
URL: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/sprachbeschreibung_bosnisch_neu.pdf. [Abgerufen am 16.02.2022]

Topalovic, Elvira (2017): Lesen und schreiben lernen. In: Topalovic, Elvira/Uhl, Benjamin (Hrsg.): Deutsch lernen: Hören – Sprechen – Lesen – Schreiben. Band 1: Basale Sprachfähigkeiten. DaM – DaZ – DaF, S. 139–184. Paderborn: Schöningh Westermann.